

Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования,

в соответствии со статьей 10 Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Китайской Народной Республикой и Республикой Казахстан от 23 декабря 2002 года,

сознавая важность охраны окружающей среды и сохранения экосистем в процессе использования природных ресурсов,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение окружающей среды, предотвращение экологических катастроф и деградации природной среды,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны окружающей среды и мирному урегулированию вопросов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране окружающей среды в рамках их сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

- 1) предупреждение и контроль загрязнения атмосферного воздуха;
- 2) предупреждение и контроль загрязнения воды, включая мониторинг качества вод трансграничных рек, взаимную передачу информации о чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением вод, и принятие срочных мер по устранению загрязнения;
- 3) предупреждение и контроль загрязнения твердыми отходами, а также их обезвреживание;
- 4) управление опасными отходами, включая предупреждение их незаконного трансграничного перемещения;
- 5) предупреждение и контроль радиоактивного загрязнения;
- 6) сохранение биологического разнообразия;
- 7) охрана экосистем от деградации и предупреждение песчаных бурь;
- 8) охрана окружающей среды при использовании земельных ресурсов;

- 9) совместное реагирование на чрезвычайные ситуации, оказывающие воздействие на окружающую среду;
- 10) мониторинг окружающей среды;
- 11) проведение совместной научно-исследовательской деятельности и согласование приемлемых для Сторон правил и показателей мониторинга окружающей среды, и методик их анализа;
- 12) содействие внедрению и распространению экологически чистых технологий производства;
- 13) научные исследования, образование, подготовка кадров и пропаганда в области окружающей среды;
- 14) иные области сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих основных формах:

- 1) совместная разработка и реализация программ и проектов сотрудничества;
- 2) обмен мнениями и консультации между экспертами, взаимные визиты делегаций и подготовка кадров;
- 3) проведение совместных совещаний, конференций и научных семинаров;
- 4) обмен докладами о состоянии окружающей среды, а также информацией и материалами по науке, технике, технологиям, политике, законодательству, нормативам и другим вопросам в области охраны окружающей среды;
- 5) проведение совместных научных исследований;
- 6) иные формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

1. Стороны создают рабочий механизм взаимного информирования о чрезвычайных ситуациях, оказывающих трансграничное воздействие на окружающую среду.

2. Стороны на основе взаимной поддержки принимают необходимые и рациональные меры для предупреждения чрезвычайных ситуаций, наносящих вред окружающей среде государства другой Стороны, а также по максимальной ликвидации или сокращению трансграничного воздействия на окружающую среду.

Статья 5

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с китайской Стороны – Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики.

с казахстанской Стороны – Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан,

2. В случае изменения названий и функций компетентных органов, Стороны своевременно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 6

1. Координацию выполнения настоящего Соглашения осуществляет Китайско-казахстанская комиссия по сотрудничеству в

области охраны окружающей среды (далее – Комиссия), созданная в соответствии с Соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан по охране качества вод трансграничных рек от 22 февраля 2011 года.

2. В целях реализации настоящего Соглашения Комиссия по мере необходимости создает рабочие группы, которые осуществляют свою деятельность под ее руководством.

3. Заседания Комиссии поочередно проводятся на территориях государств Сторон. Для проведения заседания принимающая Сторона предоставляет место и транспортные средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием, проживанием и питанием. Рабочими языками Комиссии являются китайский и русский языки.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 8

1. Ни одна из Сторон не передает третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам в соответствии с национальным

законодательством своего государства.

Статья 9

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами своих государств.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 11

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

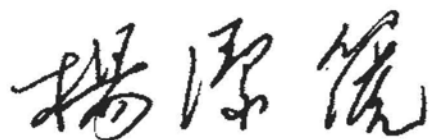
2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и

автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до окончания очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астана «13» июня 2011 году в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения, Стороны обращаются к текстам на китайском и русском языках.

**За Правительство
Китайской Народной Республики**



**За Правительство
Республики Казахстан**

